

کلود ژولین

(سر دیو لو موند دیپلماتیک)

---

# رؤیا و تاریخ؛ امریکا در دو قرن

---

ترجمه

مر ترضی کلانتریان





	پیکار	پیشگفتار:
۹		مقدمه:
۱۴ تا ۴۱		
۱۵	رؤیا و کشمکشها	
۱۷	رؤیا و کذبوس	
۱۹	تاریخ و سازشها	
۲۱	حق و قانون	
۲۳	برای برخورداری از آزادی باید واجد شرایط بود	
۲۷	حق برای نابرابری	
۲۹	قبل از هر چیز نظم و قدرت	
۳۲	از مالکیت تا جستجوی خوشبختی	
۳۵	حق طغیان	
۴۰	رویارویی	

۴۳ تا ۲۱۸

## فصل اول: سرمایه‌داری در برابر دموکراسی:

۵۰	قدرت دولت و پول
۶۳	استقلال ملی و مبارزه طبقاتی
۷۵	طغیان مردم عادی
۸۱	وسوسه حکومت سلطنتی
۹۰	جوخه رشوه‌خواران
۹۸	منافع خصوصی و ترس از هرج و مرج
۱۰۴	دشمنی عامه مردم یا قانون اساسی
۱۱۱	انجمن‌های دموکراتیک



۱۱۵	پیشرفت صنعتی به بهای زندگی بشری
۱۲۴	مبارزات سیاسی و خیالپروریها
۱۲۸	سود حاصله از جنگ و دزدان در لباس فضیلت و تقوی: بارونهای دزد
۱۳۳	مبارزه در راه کسب دموکراسی
۱۴۱	روح شیطانی کمونیسم
۱۴۴	پاشنه آهنین
۱۵۱	دو پیکار بزرگ کارگری
۱۵۹	یک نهضت انقلابی
۱۶۵	به وجود اتحادیه‌های کارگری ابدآ نیازی نیست
۱۷۱	بجران سرمایه‌داری و حیات دوباره دموکراسی
۱۷۷	انتخابات و قدرت اقتصادی
۱۸۶	مهار کردن اتحادیه‌های کارگری
۱۹۳	تورم و امپریالیسم
۲۰۲	راکفلر، فساد و رشوه‌خواری و قدرت سیاسی
۲۰۹	پول و دموکراسی

۲۱۹ تا ۳۲۸

## فصل دوم: نظم در برابر آزادی

۲۲۸	پنهان کاری، فریب، خودکامگی
۲۴۰	اعمال زور از طریق ایجاد اضطراب و وحشت
۲۴۴	بی اعتبار کردن مخالفان در برابر افکار عمومی
۲۴۷	ماجر اجویان و منزه طلبان
۲۴۹	طغیان نخستین آزاد اندیشان
۲۵۱	نظم منزه طلبان
۲۵۳	اشرافیت و بردگی
۲۵۶	بدگمانی نسبت به سربازان
۲۶۰	صاحبان سرمایه شورش و بسکی را درهم می‌شکنند
۲۶۴	تعریفی از خیانت
۲۶۹	مهار کردن مخالفین
۲۷۵	نوعی رسالت در نشر دموکراسی



۲۷۸	قانون و اعمال زور و فشار
۲۸۲	پیشرفت اقتصادی و غرور ملی
۲۸۷	آزار و ابلیز
۲۹۲	محکومیت ساکو و ونزتی
۲۹۴	ترس از اجنبی
۳۰۰	داوطلبان حفظ نظم
۳۰۴	يك اهرم: ضد کمونیسم
۳۰۷	نوعی تعلیق به نفع دموکراسی
۳۰۹	مک کارتیسم
۳۱۷	آنهاکه قانون را زیر پا می گذارند

## فصل سوم:

## نژادپرستی در برابر برابری

۳۲۹ تا ۴۴۰

۳۳۳	خشونت در بوستن
۳۳۸	جرالد فورد و تصمیم دادگاه
۳۴۳	دارویی که درد را شدیدتر می کند
۳۴۷	نابرابری اقتصادی
۳۵۰	دولتی که قانون را اعمال نمی کند
۳۵۳	نخستین سازشها و عقب نشینیها
۳۵۸	حق مالکیت
۳۶۰	يك واقع بینی کوتاه نظرانه
۳۶۵	شورشهای بردگان
۳۶۸	پیشرفت جامعه به خطر می افتد
۳۷۰	سیمای يك طرفدار الغاء رژیم بردگی
۳۷۳	حق و سنت
۳۷۷	تکاملی بس کند
۳۷۹	راه آهن، سیاه و تمساح
۳۸۳	جنایت را با خون بشوید
۳۸۵	میاهبوست فردی از افراد جامعه محسوب نمی شود
۳۸۹	تردیدها و دوبهلویی های لینکلن



۳۹۳	نژاد سفید برتر است
۳۹۷	دولت به شما حمله نخواهد کرد
۴۰۱	بن بست سه گانه
۴۰۵	سرگشتگی و ندانم کاری
۴۱۰	زد و بندها و تردیدها
۴۱۳	خون و خاکستر
۴۱۶	بازگشت به وضع سابق
۴۱۹	تجاوز به قانون اساسی
۴۲۳	یک رؤیای دست دوم
۴۳۰	قانون جبهه عوض می کند
۴۳۵	عقب نشینی عظیم

۴۴۱ تا ۵۲۶

فصل چهارم: ناسیونالیسم اقتصادی در برابر پیشرفت همگانی

۴۴۹	دو اردوگاه در برابر هم
۴۵۶	درهم شکستن اولین جنگ چریکی
۴۶۷	عدم واقع بینی انقلابیون
۴۷۳	برحق بودن وثبات بین المللی
۴۸۵	قدرت و دموکراسی
۴۹۵	ناقوس مرگ اخلاق دو گانه
۵۰۶	دیپلماسی بر پایه سوداگری
۵۱۵	حد و مرز عدم مداخله

۵۲۷ تا ۵۳۶

تولد دوباره رؤیا

۵۳۷	مآخذ
۵۳۹	فهرست اعلام
۵۵۰	غلطنامه



کلود ڈولین در حال حاضر سردبیر لوموند دیپلماتیک است و آثار منتشرشده او به شرح

زیر است:

- LE SUICIDE DES DÉMOCRATIES, Grasset, 1972.
- L'EMPIRE AMÉRICAIN, Grasset, 1968 (Prix Aujourd'hui).
- LE CANADA, DERNIÈRE CHANCE DE L'EUROPE, Grasset, 1967.
- LA RÉVOLUTION CUBAINE, Julliard, 1961.
- LE NOUVEAU NOUVEAU MONDE, Julliard, 1960, 2 vol.
- GOD'S TROMBONES, Édit. de l'Épi, 1960.
- L'AMÉRIQUE EN RÉVOLUTION (avec Jacqueline Julien). Édit. T.C., 1956.

زیر نویس‌هایی که با علامت ستاره (\*) مشخص شده است از مترجم است. مترجم با  
همه احترامی که برای نویسنده و محقق توآنا، چون کلود ڈولین، قائل است، مع الوصف،  
در این کتاب در بعضی موارد نادر با ایشان هم‌عقیده نیست.



## پیشگفتار

### پیکار

انگلستان، فاتح جنگ هفت ساله (۱۷۶۳-۱۷۵۶) در برابر فرانسه و اتریش، بار قرض سنگینی را به دوش دارد و مصمم است که پرداخت قسمتی از آن را به عهده مستعمرات امریکایی اش بگذارد. برای رسیدن به این منظور، تدابیری اتخاذ می کند که نتیجه آن بروز طغیان است.

برای تشکیل اولین کنگرهٔ سراسری، نمایندگان تمام ایالات امریکا، به جز جورجیا، در پنج سپتامبر ۱۷۷۴، در فیلادلفیا گرد هم می آیند. این نمایندگان خواستار استقلال امریکا نیستند، بلکه تقاضا دارند که لندن حقوقی را که قانون اساسی انگلیس برای آنها قائل شده است محترم بشمارد. اما، جرج سوم پادشاه انگلستان به قضیه این طور نگاه نمی کند، او این کار نمایندگان ایالات امریکا را نوعی تمرد و سرکشی به حساب می آورد که بایستی به شدت آن را سرکوب کرد. در شب ۱۸ آوریل ۱۷۷۵، ژنرال توماس گیج Thomas Gage، که فرماندهی قوای انگلیس را در بوستن به عهده دارد، در اجرای فرامین مقامات مافوقش، قسمتی از قوای تحت فرماندهی خود را برای نبرد آماده می کند؛ در سحرگاه ۱۹ آوریل